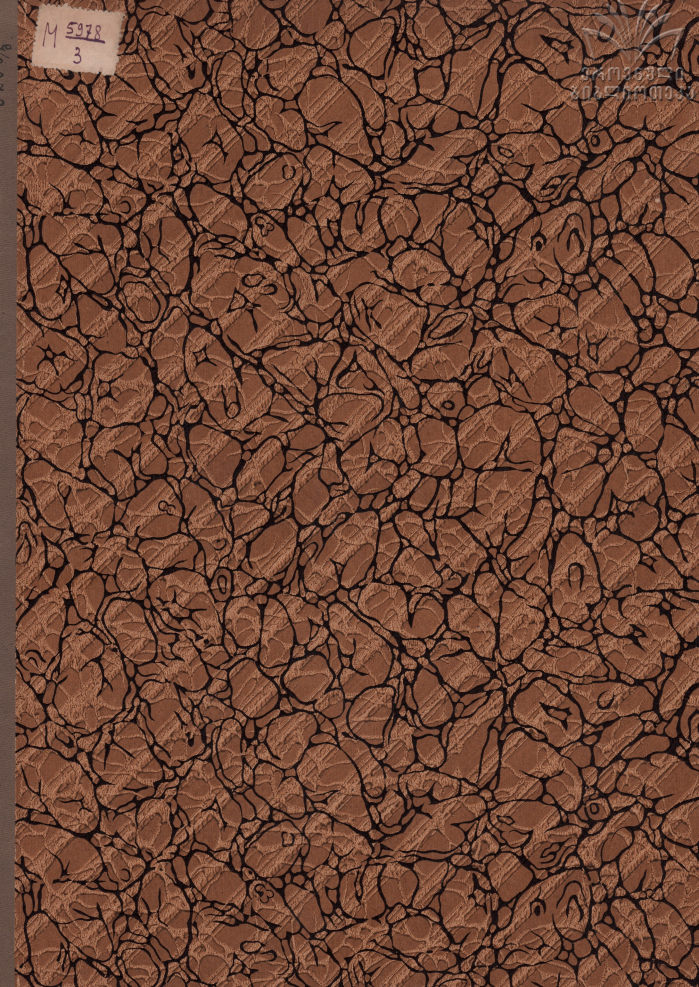


M 5978
3

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ
ՔՈՆՍՏԱՆՈՒԹՅԱՆ
ԳՐԱԴԱՐԱՆ



„წერა-კითხვის საზოგადოების“ გამოცემა. № 40

წერა-კითხვის საზოგადოების
წიგნთ-საცემო

3293/8

გოგონება

ქართული ხალხური სიმღერა გურულს კილოზე.

მუსიკა ფ. ქორიძისა.



ВОСПОМИНАНИЕ.

ГРУЗИНСКАЯ НАРОДНАЯ ПЬСНЯ ГУРІЙСКАГО НАПЬВА.

Музыка Ф. Коридзе.

R I M E M B R A N Z A

La canzone popolare Giorgiana del Caucaso sul motivo della provincia di Guria.

posta in musica da f. Corize.

Цѣна 40 коп.

Тифлисъ. Типографія М. Шарадзе и К^о.

M 5976
3

Handwritten notes and stamps in the bottom right corner.

Воспоминаніе

Грузинская народная пѣсня Гурійскаго напѣва. Музыка Ф. Коридзе.

მ ა გ ა ნ ე ბ ა

ქართული ხალხური სიმღერა გურულის კოლოზე. მუზიკა ფ. კორიძის.

R I M E M B R A N Z A

La canzone popolare giorgiana del Caucaso sul motivo della provincia di giuria.

posta in musica da f. Corize.



Andante maestoso

ზომა	კონდა	წარ	სა	ლი	დრო	ნი	ა	დეს
Вспоминя	прошлы	е	я	дни,	дни,	ког	да	был
Mira	mentoi	ras	sa	to	che	go	de	co

Stringendo

გატემა	მო	და	ვა	გატემა	ლი	დრო	ნი	ა	დეს
жен	ство	валъ	бла	женство	валъ	дни,	ког	да	был
Γα	μο	τε	Γα	μο	τε	che	go	de	co



presto

ჰო - ბო - ღო - ვაღ
 жень - стно - валь
 თა - რამო - რე

Adagio oh! oh!

ჰო - ბო - ღო - ვაღ - ღო - ვაღ - ღო - ვაღ
 что - слу - чилось? что - та - кое Вспом - нить про - шлы - е онъ -
 che - au - tene ova - e Si - ra - men - tail pas - sa -

ჰო - ბო - ღო - ვაღ - ღო - ვაღ - ღო - ვაღ
 что - слу - чилось, что - та - кое Вспом - нить про - шлы - е онъ -
 cheau - tene ova - e Si - ra - men - tail pas - sa -

ჰო - ბო - ღო - ვაღ - ღო - ვაღ - ღო - ვაღ
 что слу - чилось? что - та - кое Вспом - нить про - шлы - е онъ -
 cheau - tene ova - e Si - ra - men - tail pas - sa -

ჰო - ბო - ღო - ვაღ - ღო - ვაღ - ღო - ვაღ
 что слу - чилось? что - та - кое Вспом - нить про - шлы - е онъ -
 cheau - tene ova - e Si - ra - men - tail pas - sa -

ჰო - ბო - ღო - ვაღ - ღო - ვაღ - ღო - ვაღ
 Вспом - нить - прош - лы - е я дни
 Me - ra - men - tail pas - sa - to

ღო - ბო - ღო - ვაღ - ღო - ვაღ - ღო - ვაღ
 дни, დრო - ნი ო - ვს დრო - ნი ო - ვს
 to che - go - de va l'a - mo - re

ღო - ბო - ღო - ვაღ - ღო - ვაღ - ღო - ვაღ
 дни, დრო - ნი ო - ვს დრო - ნი ო - ვს
 to che go - de - va l'a - mo - re

ღო - ბო - ღო - ვაღ - ღო - ვაღ - ღო - ვაღ
 дни, დრო - ნი ო - ვს დრო - ნი ო - ვს
 to che go - de - va l'a - mo - re

ღო - ბო - ღო - ვაღ - ღო - ვაღ - ღო - ვაღ
 დრო - ნი ო - ვს დრო - ნი ო - ვს
 to che go - de - va l'a - mo - re



დღ - ზღ - დღღა - ღღღღღღ
 чув - ство - валь нѣтъ.
 u mo - ro no, no.

ვომ - ი - ვომ - დო ვარ - სრუ
 Впом - ниль про - шам е онъ
 Si - ra - men - tail pas - sa

ვომ - ი - ვომ - დო ვარ - სრუ
 Впом - ниль про - шам е онъ
 Si - ra - men - tail pas - sa

ვომ - ი - ვომ - დო ვარ - სრუ
 Впом - ниль про - шам е онъ
 Si - ra - men - tail pas - sa

ვა - ნო - ნო - დო ვ - ვო - დო
 Съе по - кры - той го - ло - вой
 sul sam - ro - la tem - pes - ta

დღ - ბღ - ღღღღღღ ვღო - ზღო ვღოღოღღ
 дни, дни, ког - да дож - дя не чув - ство-валъ
 fo sul sam - ro - la tem - pes - ta

დღ - ბღ - ღღღღღღ ვღო - ზღო ვღოღოღღ
 дни, дни, ког - да дож - дя не чув - ство-валъ
 fo sul sam - ro - la tem - pes - ta

დღ - ბღ - ღღღღღღ ვღო - ზღო ვღოღოღღ
 дни, дни, ког - да дож - дя не чув - ство-валъ
 fo sul sam - ro - la tem - pes - ta



წვი - მთი არ სველ - ზე - ზო -
 я дож - дя не чув - ство - вать
 ნი - ფა თე - თა - თი თო - რე

ზე - ზო ღო ღო წვიმთ არ სველ ზე - ზო - ღო
 сь не по - кры - той сьнепо крытой го - ло - вой
 ნი - ფა თე - თა - ნიფა თე - თი - თო - რე

ზე - ზო ღო ღო წვიმთ არ სველ ზე - ზო - ღო
 сь не по - кры - той сьнепо крытой го - ло - вой
 ნი - ფა თე - თა - ნიფა თე - თი - თო - რე

ზე - ზო ღო ღო არ სველ - ზე - ზო - ღო
 сь не по - кры - той го - ло - вой
 ნი - ფა თე - თა - თი თო - რე

p ზღმა სიტყვობს ჳა - ვლ - სი ჳუბ - ჳი - უნ -
 я щб - токтамъ по - лѣ - биль у - пи - вал - ся
 D'ado - rabil fi o - re აი - ნა - ჳა - თო

- - - - -
 - - - - -
 - - - - -



Ե - ձու - ղո ղո ծոցի - Յ
 ВМЪ дѢ - шалѢ дѢ - шалѢ я цѣлѣ -
 Го - до - ре Го-до - ре d'a - do

Adagio

Յու - օ - ճուճ - ղա
 Вспом - нилѣ прои - ли -
 Տի - րա - տեղ - ավ

Յու - օ - ճուճ - ղա
 Вспом - нилѣ прои : ли -
 Տի - րա - տեղ - ավ

Յու - օ - ճուճ - ղա
 Вспом - нилѣ прои - ли -
 Տի - րա - տեղ - ավ

Ե - Ծոցի Յ - ճուճ - Ե ծոց - Ե
 ТОБѢ ТАМЪ ШО - ЗЮ - ԵՄԼԷ
 րա - իմ ղի - օ - րե d'a - do - րա - իմ

Մահ - նու - ղո ճուճ - Ե Ե - ղոճ - Յուճ - Ե
 е онѢ дни, дни, ког - да онѢ цѣлѣ - токъ
 րա - ճա - ղո d'a - do րա - իմ ղի - օ -

Մահ - նու - ղո ճուճ - Ե ճուճ - Ե Ե - ղոճ - Յուճ - Ե
 е онѢ дни, дни, ког - да онѢ цѣлѣ - токъ
 րա - ճա - ղո d'a - do րա - իմ ղի - օ -

Մահ - նու - ղո ճուճ - Ե ճուճ - Ե Ե - ղոճ - Յուճ - Ե
 е онѢ дни, дни, ког - да онѢ цѣլ - токъ
 րա - ճա - ղո d'a - do րա - իմ ղի - օ -



სე - ბო - დო და ზეო - სეო ჰე - ვნე - სე
 ТАМЪНО - ЛЮБИЛЪ У - НИ ВАЛ - СЯ У - НИ - ВАЛСА ИМЪ - ДИ -
 fjo - re an - na sa - to an-na sa-to Го - do

სა - ტრფოს ჰეო - ველ - სა და ზეოსე ვენო - სე - ბო -
 ТАМЪНО - ЛЮБИЛЪ У - НИ - ВАЛ - СЯ УНИ - ВАЛСА - ИМЪ - ДИ -
 re an - na sa - ra an-na sa-ra Го - do

სა - ტრფოს ჰეო - ველ - სა და ზეოსე ვენო - სე - ბო -
 ТАМЪНО - ЛЮБИЛЪ У - НИ - ВАЛ - СЯ УНИ - ВАЛСА - ИМЪ - ДИ -
 re an - na sa - ra an-na sa-ra Го - do

სა - ტრფოს ჰეო - ველ - სა და ზეოსე ვენო - სე - ბო -
 ТАМЪНО - ЛЮБИЛЪ У - НИ - ВАЛ - СЯ ИМЪ - ДИ -
 re an - na sa - ra Го - do

დო შაღ ზეო იტროჲ - ბო ზო - ზეო ზახ - თახ
 шагъ и на кры Асѣ - карю - ляхъ лю - бви я - шох
 re An - da - rei per ter

შაღ
 re

შაღ
 re

შაღ
 re



ճոյ կոտակ - ղոյ ձու ղո ղո ձոն տոն
 вновь кнэй - по - лѣ - тѣль бы вновь кнэй
 га е - рет на те - ретна те И на
 А ссг

Յո - օ -
 Вспом - нիւն
 Տի րա

Յո - օ -
 Вспом - նիւն
 Տի րա

Յո - օ -
 Вспом - նիւն
 Տի րա

օ քոտայ ձոն ձոն օ
 кры - льяхъ лю - бви
 car - lo an - da - rei

ճոն - ղո քոտ - նոյն - ղոն ձոն - օ - ճոն - ղո
 про - шлы - е онъ - дни ввспом - նիւն - прош - ли -
 men - tai ras - sa - to che - go - de - va

ճոն - ղո քոտ - նոյն - ղոն ձոն - օ - ճոն - ղո
 про - шлы - е онъ - дни ввспом - նիւն - прош - ли -
 men - tai ras - sa - to che - go - de - va

ճոն - ղո քոտ - նոյն - ղոն ձոն - օ - ճոն - ղո
 про - шлы - е онъ - дни ввспом - նիւն - прош - ли -
 men - tai ras - sa - to che - go - de - va



შახ - თახ შახ - თახ შახ - თახ შახ - თახ
 я - бы вновь вновь кляси у
 per ter - ra e per - ma - re an

წარ - სრუ - ლი დრო - ნი ო - დეს სტკე
 e ONЬ днн, днн, ког - да бла - жен
 Fa - mo - re che - go - de - va chogo - deca

წარ - სრუ - ლი დრო - ნი ო - დეს სტკე
 e ONЬ днн, днн, ког - да бла - жен
 Fa - mo - re che - go - de - va chogo - deca

წარ - სრუ - ლი დრო - ნი ო - დეს სტკე
 e ONЬ днн, днн, ког - да бла - жен
 Fa - mo - re che - go - de - va chogo - deca

ბო - - - დი.
 ჯხ - - - თაჲ.
 და - - - რი.

ბო - - - დი.
 სტო - - - ვაჲ.
 Fa - mo - re.

ბო - - - დი.
 სტო - - - ვაჲ.
 Fa - mo - re.

ბო - - - დი.
 სტო - - - ვაჲ.
 mo - - - re.

ბო - - - დი.
 სტო - - - ვაჲ.
 mo - - - re.

შოგონა წარსული
 დრონი ოდეს ესტკებოდი.
 წაჩენებდა უქულოთ
 წაქითი არ ვხედდებოდი

გემა ხატრუს უვაილსა
 მაივე ვეწონებოდი,
 ნეტვი ფრთები შომა
 მათონ ვაფურინდებოდი.

*Mi ramento il passato
 Che godevo l'amore,
 Sul campo la tempesta
 Non faceva timore*

СОДЕРЖАНИЕ ПЬЕСЫ.
 Влюбленный, вспоминая, про любовь
 пропущенную, восхваляет её с грустью и вдруг
 изнемогает. Товарищи окружают его, утешают
 и поют; вспоминая прошлые свои
 дни и проч.

ПЕРЕВОДЪ.
 Вспомнил прошлые я дни,
 Дни, когда блаженствовалъ
 Съ непокритой головой
 И дожди не чувствовалъ.

И цвѣтокъ тамъ полюбляя
 Ушався вмѣ дымшья
 И накрывшихъ любия
 Я бы вновь къ ней улетѣла.

*D'adorati fiore
 Appassato odore
 Accerato andarci
 Per terra e per mare.*

შობსაჲნი სიხედაობა.

შევაჩემებს შოგონადას სეკარელს, მღერის მოწვებით და უცხრად ეტყუად ვაძვება. ახანავენი შესტყუებთან, ანუკეშებენ და მღერაინ; შოგონადა წარსოული და სხვ.

IL SOGGETTO DELLA CANZONE.
*L'innamorato ricordandosi di sua amante,
 canta con dolore e gli vien male. I compagni lo
 consolano, lo consolano e poi cantano: si rammen-
 ta il passato eccet.*



